

第十四章許されざる呪文

それからの二日間は特に事件もなく過ぎた。もっともネビルが魔法薬学の授業で溶かしてしまった大鍋の数が六個目になった事を除けばだが。夏休みの間に報復意欲に一段と磨きがかかったらしいスネイプ先生がネビルに居残りを言い渡した。樽一杯の角ヒキガエルの腹ワタを抜き出す、という処罰を終えて戻ってきたネビルは、ほとんど神経衰弱状態だった。

「スネイプが何であんなに陰悪ムードなのか、分かるよな？」

ハーマイオニーがネビルに爪の間に入り込んだカエルの腹ワタを取り除く

”ゴシゴシ呪文”を教えてやっているのを眺めながらロンがハリーに言った。

「ああ、ムーディだ」ハリーが答えた。スネイプが闇の魔術の教職につきたがっている事はみんなが知っていた。

そして今年で四年連続スネイプはその職に就きそこねた。これまでの闇の魔術の先生をスネイプはさんざん嫌っていたしはっきり態度にも表した。

ところが、マッドアイムーディに対しては奇妙な事に、正面きって敵意を見せないように用心しているように見えた。

事実、二人が一緒にいるところをハリーが目撃したときは（食事の時や廊下ですれ違ふときなど）必ずスネイプがムーディの目（魔法の目も普通の目も）を避けているとハリーははっきりそう感じた。

「スネイプは、ムーディの事、少し怖がっているような気がする」ハリーは考え込むように言った。

「ムーディがスネイプを角ヒキガエルに変えちゃったらどうなるかな」ロンは夢みるような眼になった。

「そして、奴を地下牢中ボンボン跳ねさせたら」

Chapter 14

The Unforgivable Curses

The next two days passed without great incident, unless you counted Neville melting his sixth cauldron in Potions. Professor Snape, who seemed to have attained new levels of vindictiveness over the summer, gave Neville detention, and Neville returned from it in a state of nervous collapse, having been made to disembowel a barrel full of horned toads.

“You know why Snape’s in such a foul mood, don’t you?” said Ron to Harry as they watched Hermione teaching Neville a Scouring Charm to remove the frog guts from under his fingernails.

“Yeah,” said Harry. “Moody.”

It was common knowledge that Snape really wanted the Dark Arts job, and he had now failed to get it for the fourth year running. Snape had disliked all of their previous Dark Arts teachers, and shown it — but he seemed strangely wary of displaying overt animosity to Mad-Eye Moody. Indeed, whenever Harry saw the two of them together — at mealtimes, or when they passed in the corridors — he had the distinct impression that Snape was avoiding Moody’s eye, whether magical or normal.

“I reckon Snape’s a bit scared of him, you know,” Harry said thoughtfully.

“Imagine if Moody turned Snape into a horned toad,” said Ron, his eyes misting over, “and bounced him all around his dungeon. ...”

The Gryffindor fourth years were looking forward to Moody’s first lesson so much that

グリフィンドールの四年生はムーディの最初の授業が待ち遠しく、木曜の昼食がすむとはや早く教室の前に集まり始業のベルが鳴る前に列を作っていた。ただ一人、ハーマイオニーだけは始業時間ギリギリに現れた。

「私、今まで」

「図書館にいた」ハリーがハーマイオニーの言葉を途中から引き取った。

「早くおいでよ。いい席がなくなるよ」

担任は素早く最前列の先生の机の真正面に陣取り、教科書の”闇の力ー護身術入門”を取り出しいつになく神妙に先生を待った。まもなく、コツコツコツという音が廊下を近付いてくるのが聞こえた。紛れもなくムーディの足音だ。そしていつもの不気味な恐ろしげな姿がぬっと入ってきた。鉤爪付の木製の義足がローブの下から突出しているのがちらりと見えた。

「そんな物、しまってしまえ」

コツコツと机に向かい腰をおろすや否やムーディが唸るように言った。

「教科書だ。そんな物は必要ない」

みんな教科書を鞆に戻した。ロンが顔を輝かせた。ムーディは出席簿を取り出し傷跡だらけのゆがんだ顔にかかる、鼠のような長い灰色まだらの髪をブルブルッと振り払い生徒の名前を読み上げ始めた。普通の目は名簿の順を追って動いたが、魔法の目はグルグル回り、生徒が返事をするたびにその生徒をじっと見すえた。

「よし、それでは」

出席簿の最後の生徒が返事をし終わるとムーディが言った。

「このクラスについては、ルーピン先生から手紙をもらっている。お前たちは、闇の怪物と対決するための基本をかなり満遍なく学んだようだ。ボガート、レッドキャップ、ヒンキーパンク、グリンデロー、カップ、人狼など。そうだな？」

がやがやとみんなが同意した。

they arrived early on Thursday lunchtime and queued up outside his classroom before the bell had even rung. The only person missing was Hermione, who turned up just in time for the lesson.

“Been in the —”

“Library.” Harry finished her sentence for her. “C’mon, quick, or we won’t get decent seats.”

They hurried into three chairs right in front of the teacher’s desk, took out their copies of *The Dark Forces: A Guide to Self-Protection*, and waited, unusually quiet. Soon they heard Moody’s distinctive clunking footsteps coming down the corridor, and he entered the room, looking as strange and frightening as ever. They could just see his clawed, wooden foot protruding from underneath his robes.

“You can put those away,” he growled, stumping over to his desk and sitting down, “those books. You won’t need them.”

They returned the books to their bags, Ron looking excited.

Moody took out a register, shook his long mane of grizzled gray hair out of his twisted and scarred face, and began to call out names, his normal eye moving steadily down the list while his magical eye swiveled around, fixing upon each student as he or she answered.

“Right then,” he said, when the last person had declared themselves present, “I’ve had a letter from Professor Lupin about this class. Seems you’ve had a pretty thorough grounding in tackling Dark creatures — you’ve covered boggarts, Red Caps, hinkypunks, grindylows, Kappas, and werewolves, is that right?”

「しかし、お前たちは、遅れている。非常に遅れている。呪いの扱い方についていだ。そこで、わしの役目は、魔法使い同士が互いにどこまで呪い合える物なのか、お前たちを最低線まで引き上げる事にある。わしの持ち時間は一年だ。その間にお前たちにどうすれば闇の」

「え？ ずっといるんじゃないの？」ロンが思わず口走った。ムーディの魔法の目がぐるりと回ってロンを見すえた。ロンはどうなる事かとドギマギしていたが、やがてムーディがふっと笑った。笑うのをハリーは初めて見た。傷跡だらけの顔が笑ったところでますますひん曲りねじれるばかりだったが、それでも笑うという親しさを見せた事は何かしら救われる思いだった。ロンも心からほっとした様子だった。

「お前はアーサー ウィーズリーの息子だな、え？」ムーディが言った。

「お前の父親のおかげで、数日前、窮地を脱した。ああ、一年だけだ。ダンブルドアのために特別にな、一年。その後は静かな隠遁生活に戻る」

ムーディはしわがれた声で笑い節くれだった両手をパンと叩いた。

「では、すぐとりかかる。呪いだ。呪う力も形もさまざまだ。さて、魔法省によれば、わしが教えるべきは反対呪文であり、そこまでで終わりだ。違法とされる闇の呪文がどんな物か、六年生になるまでは生徒に見せてはイカン事になっている。お前たちは幼すぎ、呪文を見る事さえ耐えられぬ、という訳だ。しかし、ダンブルドア校長は、お前たちの根性をもっと高く評価しておられる。校長はお前たちが耐えられるとを考えたし、わしに言わせれば、戦うべき相手は早く知れば知るほどよい。見た事もない物から、どうやって身を守るというのだ？ 今しも違法な呪いをかけようという魔法使いが、これからこういう呪文をかけますなどと教えてはくれまい。面と向かって優しく礼儀正しく闇の呪文をかけてくれたりはせん。いいか、ミス ブラウン、わ

There was a general murmur of assent.

“But you’re behind — very behind — on dealing with curses,” said Moody. “So I’m here to bring you up to scratch on what wizards can do to each other. I’ve got one year to teach you how to deal with Dark —”

“What, aren’t you staying?” Ron blurted out.

Moody’s magical eye spun around to stare at Ron; Ron looked extremely apprehensive, but after a moment Moody smiled — the first time Harry had seen him do so. The effect was to make his heavily scarred face look more twisted and contorted than ever, but it was nevertheless good to know that he ever did anything as friendly as smile. Ron looked deeply relieved.

“You’ll be Arthur Weasley’s son, eh?” Moody said. “Your father got me out of a very tight corner a few days ago. ... Yeah, I’m staying just the one year. Special favor to Dumbledore. ... One year, and then back to my quiet retirement.”

He gave a harsh laugh, and then clapped his gnarled hands together.

“So — straight into it. Curses. They come in many strengths and forms. Now, according to the Ministry of Magic, I’m supposed to teach you countercurses and leave it at that. I’m not supposed to show you what illegal Dark curses look like until you’re in the sixth year. You’re not supposed to be old enough to deal with it till then. But Professor Dumbledore’s got a higher opinion of your nerves, he reckons you can cope, and I say, the sooner you know what you’re up against, the better. How are you supposed to defend yourself against something you’ve never seen? A wizard who’s about to put an illegal

しが話しているときは、そんな物はしまっておかねばならんのだ」

ラベンダー ブラウンは飛び上がって真っ赤になった。完成した自分の天宮図を、パーバティに机の下で見せていたところだったのだ。ムーディの魔法の目は、自分の背後が見えるだけでなくどうやら堅い木もすかして見る事ができるらしい。

「さて、魔法法律により、厳しく罰せられる呪文が何か、知っている者はいるか？」

何人かが中途半端に手を挙げた。ロンもハーマイオニーも手を上げていた。ムーディはロンを差しながらも魔法の目はまだラベンダーを見据えていた。

「えーと」ロンは自信なげに答えた。

「パパが一つ話してくれたんですけど、確か”服従の呪文”とか何とか？」

「ああ、その通りだ」ムーディがほめるように言った。

「お前の父親なら、確かにそいつを知っているはずだ。一時期、魔法省をテコずらせた事がある。”服従の呪文”はな」

ムーディは左右ふぞろいの足でグイッと立ち上がり机の引き出しを開けガラス瓶を取り出した。黒い大蜘蛛が三匹、中でガサゴソはい回っていた。ハリーは隣でロンがギクリと身を引くのを感じた。ロンは蜘蛛が大の苦手だ。ムーディは瓶に手を入れ蜘蛛を一匹つかみだし手のひらに乗せてみんなに見えるようにした。それから杖を蜘蛛に向け一言呟いた。

「インペリオ！」

蜘蛛は細い絹糸のような糸を垂らしながらムーディの手から飛び降り、空中ぶらんこのように前に後ろに揺れ始めた。足をピンと伸ばし後宙返りをし糸を切って机の上に着地したと思うと、蜘蛛は円を描きながら黒いクルリクルリと横とんぼ返りを始めた。ムーディが杖をグイッと挙げると蜘蛛は二本の後ろ足で立ち上がり、どう見てもタップダンスとしか思えない動きを始めた。みんなが笑った。ムーディを除いてみ

curse on you isn't going to tell you what he's about to do. He's not going to do it nice and polite to your face. You need to be prepared. You need to be alert and watchful. You need to put that away, Miss Brown, when I'm talking.”

Lavender jumped and blushed. She had been showing Parvati her completed horoscope under the desk. Apparently Moody's magical eye could see through solid wood, as well as out of the back of his head.

“So ... do any of you know which curses are most heavily punished by wizarding law?”

Several hands rose tentatively into the air, including Ron's and Hermione's. Moody pointed at Ron, though his magical eye was still fixed on Lavender.

“Er,” said Ron tentatively, “my dad told me about one. ... Is it called the Imperius Curse, or something?”

“Ah, yes,” said Moody appreciatively. “Your father *would* know that one. Gave the Ministry a lot of trouble at one time, the Imperius Curse.”

Moody got heavily to his mismatched feet, opened his desk drawer, and took out a glass jar. Three large black spiders were scuttling around inside it. Harry felt Ron recoil slightly next to him — Ron hated spiders.

Moody reached into the jar, caught one of the spiders, and held it in the palm of his hand so that they could all see it. He then pointed his wand at it and muttered, “*Imperio!*”

The spider leapt from Moody's hand on a fine thread of silk and began to swing backward and forward as though on a trapeze. It stretched out its legs rigidly, then did a back flip, breaking the

んなが。

「面白いと思うのか？」ムーディは低く唸った。

「わしがお前たちに同じ事をしたら、喜ぶか？」

笑い声が一瞬にして消えた。

「完全な支配だ」ムーディが低い声で言った。蜘蛛は丸くなってコロリコロリと転がり始めた。

「わしはこいつを、思いのままにできる。窓から飛び降りさせる事も、水に溺れさす事も、誰かの喉に飛び込ませるせる事も」ロンが思わず身震いした。

「何年も前になるが、多くの魔法使いたちが、この”服従の呪文”に支配された」ムーディの言っているのはヴォルデモートの全盛時代の事だとハリーにはわかった。

「誰かが無理に動かされているのか、誰が自らの意志で動いているのか、それを見分けるのが、魔法省にとって一仕事だった。”服従の呪文”と戦う事はできる。これからそのやり方を教えていこう。しかし、これには個人の持つ真の力が必要で、誰にでもできるわけではない。できれば呪文をかけられぬようにする方が良い。『油断大敵!』」

ムーディの大声にみんなとびあがった。ムーディはとんぼ返りしている蜘蛛を摘み上げガラス瓶に戻した。

「ほかの呪文を知っている者はいるか？何か禁じられた呪文を？」

ハーマイオニーの手が再び高く上がった。なんと、ネビルの手もあがったのでハリーはちょっと驚いた。ネビルがいつも自分から進んで答えるのは、ネビルにとって他の科目よりダントツに得意な薬草学の授業だけだった。ネビル自身が手を挙げた勇気に驚いているような顔だった。

「何かね？」ムーディは魔法の目をぐるりと回してネビルを見据えた。

「一つだけ、”磔の呪文”」ネビルは小さ

thread and landing on the desk, where it began to cartwheel in circles. Moody jerked his wand, and the spider rose onto two of its hind legs and went into what was unmistakably a tap dance.

Everyone was laughing — everyone except Moody.

“Think it’s funny, do you?” he growled. “You’d like it, would you, if I did it to you?”

The laughter died away almost instantly.

“Total control,” said Moody quietly as the spider balled itself up and began to roll over and over. “I could make it jump out of the window, drown itself, throw itself down one of your throats ...”

Ron gave an involuntary shudder.

“Years back, there were a lot of witches and wizards being controlled by the Imperius Curse,” said Moody, and Harry knew he was talking about the days in which Voldemort had been all-powerful. “Some job for the Ministry, trying to sort out who was being forced to act, and who was acting of their own free will.

“The Imperius Curse can be fought, and I’ll be teaching you how, but it takes real strength of character, and not everyone’s got it. Better avoid being hit with it if you can. **CONSTANT VIGILANCE!**” he barked, and everyone jumped.

Moody picked up the somersaulting spider and threw it back into the jar.

“Anyone else know one? Another illegal curse?”

Hermione’s hand flew into the air again and so, to Harry’s slight surprise, did Neville’s. The only class in which Neville usually volunteered

な、しかしはっきり聞こえる声で答えた。ムーディはネビルをじっと見つめた。今度は両方の目で見ている。

「お前はロングボトムという名だな？」魔法の目をスーッと出席簿に走らせてムーディが聞いた。ネビルはおずおずと頷いた。しかしムーディはそれ以上追及しなかった。ムーディはクラス全員の方に向き直りガラス瓶から二匹目の蜘蛛を取り出し机の上に置いた。蜘蛛は恐ろしさに身がすくんだらしくじっと動かなかった。

「”磔の呪文”」ムーディが口を開いた。「それがどんな物か分かるように、少し大きくする必要がある」ムーディは杖を蜘蛛に向けた。

「エンゴージオ！」蜘蛛が膨れ上がった。今やタランチュラより大きい。ロンは恥も外聞もかなぐり捨て、椅子をぐっと引きムーディの机からできるだけ遠ざかった。ムーディは再び杖を上げ蜘蛛に指し呪文を唱えた。

「クルーシオ！」たちまち蜘蛛は足を胴体に引き寄せるように内側に折り曲げてひっくり返し、七転八倒しワナワナと痙攣し始めた。何の音も聞こえなかったが蜘蛛に声があるとすればきっと悲鳴をあげているに違いないとハリーは思った。ムーディは杖を蜘蛛から離さず蜘蛛はますます激しく身を振り始めた。

「やめて！」ハーマイオニーが金切り声をあげた。ハリーはハーマイオニーを見た。ハーマイオニーの目は蜘蛛ではなくネビルを見ていた。その視線を追ってハリーが見たのは机の上で指の関節が白く見えるほどギュッとコブシを握りしめ、恐怖に満ちた目を大きく見開いたネビルだった。ムーディは杖を離れた。蜘蛛の足がはらりと緩んだがまだヒクヒクしていた。

「レデュシオ！」ムーディが唱えると蜘蛛は縮んで元の大きさになった。ムーディは蜘蛛を瓶に戻し

information was Herbology, which was easily his best subject. Neville looked surprised at his own daring.

“Yes?” said Moody, his magical eye rolling right over to fix on Neville.

“There’s one — the Cruciatus Curse,” said Neville in a small but distinct voice.

Moody was looking very intently at Neville, this time with both eyes.

“Your name’s Longbottom?” he said, his magical eye swooping down to check the register again.

Neville nodded nervously, but Moody made no further inquiries. Turning back to the class at large, he reached into the jar for the next spider and placed it upon the desktop, where it remained motionless, apparently too scared to move.

“The Cruciatus Curse,” said Moody. “Needs to be a bit bigger for you to get the idea,” he said, pointing his wand at the spider. “Engorgio!”

The spider swelled. It was now larger than a tarantula. Abandoning all pretense, Ron pushed his chair backward, as far away from Moody’s desk as possible.

Moody raised his wand again, pointed it at the spider, and muttered, “Crucio!”

At once, the spider’s legs bent in upon its body; it rolled over and began to twitch horribly, rocking from side to side. No sound came from it, but Harry was sure that if it could have given voice, it would have been screaming. Moody did not remove his wand, and the spider started to

た。

「苦痛」ムーディが静かに言った。

「”磔の呪文”が使えれば、拷問に”親指締め”もナイフも必要ない。これも、かつてさかんに使われた。よろしい、ほかの呪文を何か知っている者はいるか？」

ハリーは周りを見回した。みんなの顔から「三番目の蜘蛛はどうなるのだろう」と考えているのが読み取れた。三度目の挙手をしたハーマイオニーの手が少し震えていた。

「何かね？」ムーディがハーマイオニーを見ながら聞いた。

「”アバダケダブラ”」ハーマイオニーがささやくように言った。何人かが不安げにハーマイオニーの方を見た。ロンもその一人だった。

「ああ」ひん曲がった口をさらに曲げてムーディが微笑んだ。

「そうだ。最後にして最悪の呪文”アバダケダブラ”、死の呪いだ」

ムーディはガラス瓶に手を突っ込んだ。するとまるで何が起こるのかを知ってるように三番目の蜘蛛は、ムーディの指から逃れようと瓶の底を狂ったように走り出した。しかしムーディはそれを捕らえ机の上に置いた。蜘蛛はそこでも木の机の端の方へと必死で走った。ムーディが杖を振り上げた。ハリーは突然不吉な予感で胸が震えた。

「アバダケダブラ！」ムーディの声が轟いた。目も眩むような緑の閃光が走り、まるで目に見えない大きな物が宙に舞い上がるような、グォーッという音がした。その瞬間蜘蛛は仰向けにひっくり返った。何の傷もない。しかし紛れもなく死んでいた。女の子が何人かあちこちで声にならない悲鳴を上げた。蜘蛛がロンの方にスッと滑ったのでロンは仰け反り危うく椅子からころげ落ちそうになった。ムーディは死んだ蜘蛛を机から床に払い落とした。

「よくない」ムーディの声は静かだ。

shudder and jerk more violently —

“Stop it!” Hermione said shrilly.

Harry looked around at her. She was looking, not at the spider, but at Neville, and Harry, following her gaze, saw that Neville’s hands were clenched upon the desk in front of him, his knuckles white, his eyes wide and horrified.

Moody raised his wand. The spider’s legs relaxed, but it continued to twitch.

“*Reducio*,” Moody muttered, and the spider shrank back to its proper size. He put it back into the jar.

“Pain,” said Moody softly. “You don’t need thumbscrews or knives to torture someone if you can perform the Cruciatus Curse. ... That one was very popular once too.

“Right ... anyone know any others?”

Harry looked around. From the looks on everyone’s faces, he guessed they were all wondering what was going to happen to the last spider. Hermione’s hand shook slightly as, for the third time, she raised it into the air.

“Yes?” said Moody, looking at her.

“*Avada Kedavra*,” Hermione whispered.

Several people looked uneasily around at her, including Ron.

“Ah,” said Moody, another slight smile twisting his lopsided mouth. “Yes, the last and worst. *Avada Kedavra* ... the Killing Curse.”

He put his hand into the glass jar, and almost as though it knew what was coming, the third spider scuttled frantically around the bottom of the jar, trying to evade Moody’s fingers, but he trapped it, and placed it upon the desktop. It

「気持ちの良い物ではない。しかも、反対呪文は存在しない。防ぎようがない。これを受けて生き残った者は、ただ一人。その者は、わしの目の前に座っている」

ムーディの目が（しかも両眼が）ハリーの目を覗き込んだ。ハリーは顔が赤くなるのを感じた。みんなの目が一斉にハリーに向けられたのも感じ取った。ハリーは何も書いてない黒板を魅せられたかのように見つめたが、実は何も見てはいなかった。そうなのか。父さん、母さんは、こうして死んだのか。あの蜘蛛と同じように。あんなふうに、なんの傷も、印もなく。肉体から生命がぬぐい去られる時、ただ緑の閃光を見、駆け抜ける死の音を聞いたただけだったのだろうか？

この三年間という物ハリーは両親の死の光景を繰り返し繰り返し思い浮べて来た。

両親が殺されたという事を知ったときからあの夜に何が起こったかを知ったときからずっと。

ワームテールが両親を裏切ってヴォルデモートにその居所をもらし、二人を追ってその隠れ家にヴォルデモートがやってきた。

ヴォルデモートは先ず父親を殺した。ジェームズ ポッターは妻に向かってハリーを連れて逃げると叫びながら、ヴォルデモートを食い止めようとした。

ヴォルデモートはリリー ポッターに迫り、どけ、ハリーを殺す邪魔をするな、と言った。

母親は、代わりに自分を殺してくれとヴォルデモートにすがり、あくまでも息子をかばい続けて離れなかった。

そしてヴォルデモートは、母親をも殺し杖をハリーに向けた。

一年前、ディメンターと戦ったときハリーは両親の最期の声を聞いた。そしてこうした細かい光景を知ったのだ。

ディメンターの恐ろしい魔力が餌食となる者に人生最悪の記憶をありありと思い出させ、絶望と無力感に溺れるように仕向ける

started to scuttle frantically across the wooden surface.

Moody raised his wand, and Harry felt a sudden thrill of foreboding.

“*Avada Kedavra!*” Moody roared.

There was a flash of blinding green light and a rushing sound, as though a vast, invisible something was soaring through the air — instantaneously the spider rolled over onto its back, unmarked, but unmistakably dead. Several of the students stifled cries; Ron had thrown himself backward and almost toppled off his seat as the spider skidded toward him.

Moody swept the dead spider off the desk onto the floor.

“Not nice,” he said calmly. “Not pleasant. And there’s no countercurse. There’s no blocking it. Only one known person has ever survived it, and he’s sitting right in front of me.”

Harry felt his face redden as Moody’s eyes (both of them) looked into his own. He could feel everyone else looking around at him too. Harry stared at the blank blackboard as though fascinated by it, but not really seeing it at all. ...

So that was how his parents had died ... exactly like that spider. Had they been unblemished and unmarked too? Had they simply seen the flash of green light and heard the rush of speeding death, before life was wiped from their bodies?

Harry had been picturing his parents’ deaths over and over again for three years now, ever since he’d found out they had been murdered, ever since he’d found out what had happened that night: Wormtail had betrayed his parents’

のだ。

ムーディがまた話しだした。はるか彼方で。とハリーには聞こえた。

力を奮い起こしハリーは自分を現実にはひき戻しムーディの言う事に耳を傾けた。

「”アバダケダブラ”の呪いの裏には、強力な魔力が必要だ。お前たちがこぞって杖を取り出し、わしに向けてこの呪文を唱えたところで、わしに鼻血さえ出させる事ができるものか。しかし、そんな事はどうでもよい。わしは、お前たちにそのやり方を教えに来ているわけではない。さて、反対呪文がないなら、なぜお前たちに見せたりするのか？それは、お前たちが知っておかなければならないからだ。最悪の事態がどういふものか、お前たちは味わっておかなければならない。せいぜいそんなものと向き合うような目に遭わぬようにするんだな。『油断大敵！』」

声が轟き、またみんな飛び上がった。

「さて、この三つの呪文だが、”アバダケダブラ”、”服従の呪文”、”磔の呪文”、これらは”許されざるを呪文”と呼ばれる。同類である人に対して、このうちどれか一つの呪いをかけるだけで、アズカバンで終身刑を受けるに値する。お前たちが立ち向かうのは、そういうものなのだ。そういうものに対しての戦い方を、わしはお前たちに教えなければならない。備えが必要だ。武装が必要だ。しかし、なによりもまず、常に、絶えず、警戒する事の訓練が必要だ。羽根ペンを出せ。これを書き取れ」

それからの授業は”許されざるを呪文”のそれぞれについての音をとる事に終始した。ベルが鳴るまで誰も何も喋らなかった。しかしムーディが授業の終わりを告げ、みんなが教室を出るとすぐにワッとはかりにおしゃべりが噴出した。ほとんどの生徒が恐ろしそうに呪文の話をしていた。

「あの蜘蛛のピクピク、見たか？」

「それに、ムーディが殺したとき、あっと

whereabouts to Voldemort, who had come to find them at their cottage. How Voldemort had killed Harry's father first. How James Potter had tried to hold him off, while he shouted at his wife to take Harry and run ... Voldemort had advanced on Lily Potter, told her to move aside so that he could kill Harry ... how she had begged him to kill her instead, refused to stop shielding her son ... and so Voldemort had murdered her too, before turning his wand on Harry. ...

Harry knew these details because he had heard his parents' voices when he had fought the dementors last year — for that was the terrible power of the dementors: to force their victims to relive the worst memories of their lives, and drown, powerless, in their own despair. ...

Moody was speaking again, from a great distance, it seemed to Harry. With a massive effort, he pulled himself back to the present and listened to what Moody was saying.

“*Avada Kedavra's* a curse that needs a powerful bit of magic behind it — you could all get your wands out now and point them at me and say the words, and I doubt I'd get so much as a nosebleed. But that doesn't matter. I'm not here to teach you how to do it.

“Now, if there's no countercurse, why am I showing you? *Because you've got to know.* You've got to appreciate what the worst is. You don't want to find yourself in a situation where you're facing it. **CONSTANT VIGILANCE!**” he roared, and the whole class jumped again.

“Now ... those three curses — *Avada Kedavra*, *Imperius*, and *Cruciatius* — are known as the Unforgivable Curses. The use of any one

いう間だ！」

みんながまるで素晴らしいショーが何かのように、とハリーは思った、授業の話をしていた。しかしハリーにはそんなに楽しいものとは思えなかった。どうやらハーマイオニーだけが同じ思いだったらしい。

「早く」ハーマイオニーが緊張した様子でハリーとロンを急かした。

「また、図書館ってやつじゃないだろうな？」ロンが言った。

「違う」ハーマイオニーはぶっきらぼうにそう言うのと脇道の廊下を指さした。

「ネビルよ」

ネビルが廊下の中ほどにポツンと立っていた。

ムーディが”磔の呪文”をやってみせたときのように恐怖に満ちた目を見開いて目の前の石壁を見つめている。

「ネビル？」ハーマイオニーが優しく話しかけた。ネビルが振り向いた。

「やあ」ネビルの声はいつもよりかなりうわずっていた。

「おもしろい授業だったよね？夕食の出し物は何かな。僕、僕、お腹がぺこぺこだ。君達は？」

「ネビル、あなた、大丈夫？」ハーマイオニーが聞いた。

「ああ、うん。大丈夫だよ」ネビルはやはり不自然に甲高い声でべらべらしゃべった。

「とってもおもしろい夕食、じゃないや、授業だった。夕食の食べ物は何だろう？」ロンはギョッとしたような顔でハリーを見た。

「ネビル、いったい？」

その時背後で奇妙なコツツコツツという音がして、振り返るとムーディ先生が足を引きずりながらやってくる場所だった。

四人とも黙り込んで不安げにムーディを見た。しかしムーディの声はいつもの唸り声

of them on a fellow human being is enough to earn a life sentence in Azkaban. That's what you're up against. That's what I've got to teach you to fight. You need preparing. You need arming. But most of all, you need to practice *constant, never-ceasing vigilance*. Get out your quills ... copy this down. ...”

They spent the rest of the lesson taking notes on each of the Unforgivable Curses. No one spoke until the bell rang — but when Moody had dismissed them and they had left the classroom, a torrent of talk burst forth. Most people were discussing the curses in awed voices — “Did you see it twitch?” “— and when he killed it — just like that!”

They were talking about the lesson, Harry thought, as though it had been some sort of spectacular show, but he hadn't found it very entertaining — and nor, it seemed, had Hermione.

“Hurry up,” she said tensely to Harry and Ron.

“Not the ruddy library again?” said Ron.

“No,” said Hermione curtly, pointing up a side passage. “Neville.”

Neville was standing alone, halfway up the passage, staring at the stone wall opposite him with the same horrified, wide-eyed look he had worn when Moody had demonstrated the Cruciatus Curse.

“Neville?” Hermione said gently.

Neville looked around.

“Oh hello,” he said, his voice much higher than usual. “Interesting lesson, wasn't it? I wonder what's for dinner, I'm — I'm starving,

よりずっと低く優しい唸り声だった。

「大丈夫だぞ、坊主」ネビルに向かってその声をかけた。

「わしの部屋に来るか？ おいで、茶でも飲もう」

ネビルはムーディと二人でお茶を飲むと考えただけでもっと怖がっているように見えた。

身動きもせずしゃべりもしない。ムーディは魔法の目をハリーに向けた。

「お前は大丈夫だな？ ポッター？」

「はい」ハリーはほとんど挑戦的に返事をした。ムーディの青い目がハリーを眺め回しながらかすかにフフと揺れた。そしてこう言った。

「知らねばならん。酷いかも知れん、多分な。しかし、お前たちは知らねばならん。知らぬふりをしてどうなるものでもない。さあ、おいで。ロングボトム。お前が興味を持ちそうな本が何冊もある」

ネビルは拝むような目でハリー、ロン、ハーマイオニーを見たが誰も何も言わなかった。ムーディの節くれだった手を肩に乗せられネビルは仕方なく促されるままについていった。

「ありゃ、いったいどうしたんだ？」

ネビルとムーディが角を曲るの見つめながらロンが言った。

「わからないわ」ハーマイオニーは考えに耽っているようだった。

「だけど、大した授業だったよな、な？」大広間に向かいながらロンがハリーに話しかけた。

「フレッドとジョージの言う事は当たってた。ね？ あのムーディって、本当に、決めてくれるよな？」アバダケダブラ”をやったときなんか、あの蜘蛛、ころっと死んだ。あつという間におさらばだ」

しかしハリーの顔を見てロンは急に黙り込んだ。それから一言も喋らず大広間に着いてからやっと、トレローニー先生の予言

aren't you?"

“Neville, are you all right?” said Hermione.

“Oh yes, I'm fine,” Neville gabbled in the same unnaturally high voice. “Very interesting dinner — I mean lesson — what's for eating?”

Ron gave Harry a startled look.

“Neville, what — ?”

But an odd clunking noise sounded behind them, and they turned to see Professor Moody limping toward them. All four of them fell silent, watching him apprehensively, but when he spoke, it was in a much lower and gentler growl than they had yet heard.

“It's all right, sonny,” he said to Neville. “Why don't you come up to my office? Come on ... we can have a cup of tea. ...”

Neville looked even more frightened at the prospect of tea with Moody. He neither moved nor spoke. Moody turned his magical eye upon Harry.

“You all right, are you, Potter?”

“Yes,” said Harry, almost defiantly.

Moody's blue eye quivered slightly in its socket as it surveyed Harry. Then he said, “You've got to know. It seems harsh, maybe, *but you've got to know*. No point pretending ... well ... come on, Longbottom, I've got some books that might interest you.”

Neville looked pleadingly at Harry, Ron, and Hermione, but they didn't say anything, so Neville had no choice but to allow himself to be steered away, one of Moody's gnarled hands on his shoulder.

“What was that about?” said Ron, watching

の宿題は何時間もかかるから今夜にも始めた方がいいと思う、と口を聞いた。ハーマイオニーは夕食の間ずっとハリーとロンの会話には加わず、激烈な勢いで掻き込みまた図書館へと去って言った。ハリーとロンはグリフィンドール塔へと歩き出した。ハリーは夕食の間ずっと思いつめていた事を今度は自分から話題にした。”許されざるを呪文”の事だ。

「僕らがの呪文を見てしまった事が魔法省に知れたら、ムーディもダンブルドアもまずい事にならないかな？」

”太った婦人”の肖像画の近くまで来たときハリーが言った。

「うん、多分な」ロンが言った。

「だけど、ダンブルドアって、いつも自分流のやり方でやってきただろ？それに、ムーディだって、もうとっくの昔から、まずい事になってたんだろうと思うよ。問答無用で、まず攻撃しちゃうんだから。ゴミバケツがいい例だ」

「ボールダーダッシュ」

”太った婦人”がパッと開いて入り口の穴が現れた。二人はそこをよじ登ってグリフィンドールの談話室に入った。中は込み合っていてうるさかった。

「じゃ、占い学のやつ、持ってきて来ようか？」ハリーが言った。

「それっきゃねえか」ロンが呻くように言った。教科書と星座表を取りに二人で寝室に行くと、ネビルがボツンとベッドに座って何か読んでいた。ネビルはムーディの授業が終わった直後よりはずっと落ち着いているようだったが、まだ本調子とはいえない。目を赤くしている

「ネビル、大丈夫かい？」ハリーが聞いた。

「うん、もちろん」ネビルが答えた。

「大丈夫だよ。ありがとう。ムーディ先生が貸してくれた本を読んではるところだ」

ネビルは本を持ち上げてみせた。”地中海

Neville and Moody turn the corner.

“I don’t know,” said Hermione, looking pensive.

“Some lesson, though, eh?” said Ron to Harry as they set off for the Great Hall. “Fred and George were right, weren’t they? He really knows his stuff, Moody, doesn’t he? When he did *Avada Kedavra*, the way that spider just *died*, just snuffed it right —”

But Ron fell suddenly silent at the look on Harry’s face and didn’t speak again until they reached the Great Hall, when he said he supposed they had better make a start on Professor Trelawney’s predictions tonight, since they would take hours.

Hermione did not join in with Harry and Ron’s conversation during dinner, but ate furiously fast, and then left for the library again. Harry and Ron walked back to Gryffindor Tower, and Harry, who had been thinking of nothing else all through dinner, now raised the subject of the Unforgivable Curses himself.

“Wouldn’t Moody and Dumbledore be in trouble with the Ministry if they knew we’d seen the curses?” Harry asked as they approached the Fat Lady.

“Yeah, probably,” said Ron. “But Dumbledore’s always done things his way, hasn’t he, and Moody’s been getting in trouble for years, I reckon. Attacks first and asks questions later — look at his dustbins. Balderdash.”

The Fat Lady swung forward to reveal the entrance hole, and they climbed into the Gryffindor common room, which was crowded

の水生魔法植物とその特性”とある。

「スプラウト先生がムーディ先生に、僕は薬草学がとってもよくできるって言ったらいいんだ」

ネビルはちょっぴり自慢そうな声で言った。ハリーはネビルがそんな調子で話すのをめったに聞いた事がなかった。

「ムーディ先生は、僕がこの本を気に入るだろうって思ったんだ」

スプラウト先生の言葉をネビルに伝えたのは、ネビルを元気づけるのにとっても気の利いたやり方だとハリーは思った。

ネビルは何かに優れているなどと言われた事がめったにないからだ。

ルーピン先生だったらそうしただろうと思われるようなやり方だ。

ハリーとロンは”未来の霧を晴らす”の教科書を持って談話室に戻り、テーブルを見つけて座り、向こう一カ月間の自らの運勢を予言する宿題に取りかかった。

一時間の、作業はほとんど進んでいなかった。

テーブルの上は計算の結果や記号を書きつけた羊皮紙の切れ端で散らかっていたが、ハリーの脳味噌はまるでトレローニー先生の暖炉から出る煙が詰まっているかのようにはぼーっと曇っていた。

「こんなもの、いったいどういう意味なのか、僕、全く見当もつかない」

計算を羅列した長いリストをじっと見おろしながらハリーが言った。

「あのさあ」

イライラして指で髪をかきむしってばかりいたのでロンの髪は逆だっていた。

「こいつは、”まさかのときの占い学”に戻るしかないな」

「何だい、でっちあげか？」

「そう」

そう言うなりロンは走り書きのメモの山をテーブルから払いのけ、羽根ペンにたっぷ

and noisy.

“Shall we get our Divination stuff, then?” said Harry.

“I s’pose,” Ron groaned.

They went up to the dormitory to fetch their books and charts, to find Neville there alone, sitting on his bed, reading. He looked a good deal calmer than at the end of Moody’s lesson, though still not entirely normal. His eyes were rather red.

“You all right, Neville?” Harry asked him.

“Oh yes,” said Neville, “I’m fine, thanks. Just reading this book Professor Moody lent me. ...”

He held up the book: *Magical Water Plants of the Mediterranean*.

“Apparently, Professor Sprout told Professor Moody I’m really good at Herbology,” Neville said. There was a faint note of pride in his voice that Harry had rarely heard there before. “He thought I’d like this.”

Telling Neville what Professor Sprout had said, Harry thought, had been a very tactful way of cheering Neville up, for Neville very rarely heard that he was good at anything. It was the sort of thing Professor Lupin would have done.

Harry and Ron took their copies of *Unfogging the Future* back down to the common room, found a table, and set to work on their predictions for the coming month. An hour later, they had made very little progress, though their table was littered with bits of parchment bearing sums and symbols, and Harry’s brain was as fogged as though it had been filled with the fumes from Professor Trelawney’s fire.

リインクを浸し書き始めた。

「来週の月曜」書き殴りながらロンが読み上げた。

「火星と木星の”合”という凶事により、僕は咳が出始めるであろう」ここでロンはハリーを見た。

「あの先生の事だ、とにかく惨めな事をたくさん書け。舌舐めずりして喜ぶぞ」

「よーし」

ハリーは最初の苦労の後をくしゃくしゃに丸め、ペチャクチャしゃべっている一年生の群れの頭越しに放って暖炉の火の中に投げ入れた。

「オッケー、月曜日、僕は危うく、えーと、火傷するかもしれない」

「うん、そうなるかもな」ロンが深刻そうに言った。

「月曜日にはまたスクリュートのお出ましだからな。オッケー。火曜日、僕は、ウーム」

「大切なものをなくす」

何かアイディアはないかと”未来の霧を晴らす”をパラパラめくっていたハリーが言った。

「いただきだ」ロンはそのまま書いた。

「なぜなら、ウーム、水星だ。君は、誰か友達だと思っていた奴に、裏切られる事にしたらどうだ？」

「うん、冴えてる」ハリーも急いで書きとめた。

「なぜなら、金星が第十二宮に入る」

「そして水曜日だ。僕はケンカしてコテンパンにやられる」

「あああー、僕もケンカにしようと思ってたのに。オッケー、僕は賭けに負ける」

「いいぞ、君は、僕はケンカに勝つ方に賭けてた」

それから一時間、二人はでっちあげ運勢を（しかもますます悲劇的に）書き続けた。

周りの生徒たちが一人、二人と寝室に上が

“I haven’t got a clue what this lot’s supposed to mean,” he said, staring down at a long list of calculations.

“You know,” said Ron, whose hair was on end because of all the times he had run his fingers through it in frustration, “I think it’s back to the old Divination standby.”

“What — make it up?”

“Yeah,” said Ron, sweeping the jumble of scrawled notes off the table, dipping his pen into some ink, and starting to write.

“Next Monday,” he said as he scribbled, “I am likely to develop a cough, owing to the unlucky conjunction of Mars and Jupiter.” He looked up at Harry. “You know her — just put in loads of misery, she’ll lap it up.”

“Right,” said Harry, crumpling up his first attempt and lobbing it over the heads of a group of chattering first years into the fire. “Okay ... on Monday, *I* will be in danger of — er — burns.”

“Yeah, you will be,” said Ron darkly, “we’re seeing the skrewts again on Monday. Okay, Tuesday, *I’ll* ... erm ...”

“Lose a treasured possession,” said Harry, who was flicking through *Unfogging the Future* for ideas.

“Good one,” said Ron, copying it down. “Because of ... erm ... Mercury. Why don’t you get stabbed in the back by someone you thought was a friend?”

“Yeah ... cool ...” said Harry, scribbling it down, “because ... Venus is in the twelfth house.”

り談話室はだんだん人気がなくなった。

どこからかクルックシャンクスが現れて二人のそばに来て、開いている椅子にひらりととびあがり、謎めいた表情でハリーの顔をじっと見た。なんだか二人がまじめに宿題をやっていないと知ったら、ハーマイオニーがこんな顔をするだろうというような目つきだ。

ほかにまだ使っていない種類の不幸が何かないだろうかと考えながら部屋を見回すと、フレッドとジョージがハリーの目に入った。

壁際に座り込み、額を寄せ合い、羽根ペンを持って一枚の羊皮紙を前に何か夢中になっている。フレッドとジョージが隅に引っ込んで静かに勉強しているなどあり得ない事だ。

たいがい何でもいから、真ただ中でみんなの注目を集めて騒ぐのが好きなのだ。羊皮紙一枚と取っ組んでいる姿は何やら秘密めいた匂いがした。ハリーは”隠れ穴”で、やはり二人が座り込んで何か書いていた姿を思い出した。

その時は、ウィーズリー ウィザード ウィーズの新しい注文書を作っているのだろうと思ったが、今度はそうではなさそう。もしそうならリー ジョーダンも悪戯に一枚加わっていたに違いない。もしや三校対抗試合に名乗りを上げる事と関係があるのでは、とハリーは思った。

ハリーが見ているとジョージがフレッドに向かって首を横に振り、羽根ペンで何かを書き消し何やら話している。ひそひそ声だがそれでもほとんど人気のない部屋ではよく聞こえてきた。

「だめだ、それじゃ、オレたちがやっこさんを非難しているみたいだ。もっと慎重にならなきゃ」

ジョージがふとこちらを見てハリーと目が合った。ハリーは曖昧に笑い急いで運勢作業に戻った。ジョージに盗み聞きしていたようにとられたくなかった。それから間もなく双子は羊皮紙を巻き「おやすみ」と言

“And on Wednesday, I think I’ll come off worst in a fight.”

“Aaah, I was going to have a fight. Okay, I’ll lose a bet.”

“Yeah, you’ll be betting I’ll win my fight. ...”

They continued to make up predictions (which grew steadily more tragic) for another hour, while the common room around them slowly emptied as people went up to bed. Crookshanks wandered over to them, leapt lightly into an empty chair, and stared inscrutably at Harry, rather as Hermione might look if she knew they weren’t doing their homework properly.

Staring around the room, trying to think of a kind of misfortune he hadn’t yet used, Harry saw Fred and George sitting together against the opposite wall, heads together, quills out, poring over a single piece of parchment. It was most unusual to see Fred and George hidden away in a corner and working silently; they usually liked to be in the thick of things and the noisy center of attention. There was something secretive about the way they were working on the piece of parchment, and Harry was reminded of how they had sat together writing something back at the Burrow. He had thought then that it was another order form for Weasleys’ Wizard Wheezes, but it didn’t look like that this time; if it had been, they would surely have let Lee Jordan in on the joke. He wondered whether it had anything to do with entering the Triwizard Tournament.

As Harry watched, George shook his head at Fred, scratched out something with his quill, and said, in a very quiet voice that nevertheless carried across the almost deserted room, “No —

って寝室に去った。

フレッドとジョージがいなくなってから十分もたったころ、肖像画の穴が開きハーマイオニーが談話室に這い上ってきた。

片手に羊皮紙を一束抱え、もう一方の手に箱を抱えている。箱の中身が歩くたびにカタカタなった。クルックシャンクスが背中を丸めてゴロゴロのどを鳴らした。

「今晚は」ハーマイオニーがあいさつした。

「ついにできたわ！」

「僕もだ！」ロンが勝ち誇ったように羽根ペンを放り出した。ハーマイオニーが腰掛け、持っていたものを空いているひじ掛け椅子に置き、それからロンの運勢予言を引き寄せた。

「すばらしい一ヶ月とはいかないみたいです事」ハーマイオニーが皮肉たっぷりに言った。クルックシャンクスがその膝に乗って丸まった。

「まあね。少なくとも、前もって分かっているだけましさ」ロンはあくびをした。

「二回も溺れる事になっているようよ」ハーマイオニーが指摘した。

「え？ そうか？」ロンは自分の予言をじっと見た。

「どっちか変えた方がいいかな。ヒッポグリフが暴れて踏み潰されるって事に」

「でっちあげだって事が見え見えだと思わない？」ハーマイオニーが言った。

「何をおっしゃる！」ロンが憤慨するふりをした。

「僕たちは、屋敷しもべ妖精のごとく働いていたのですぞ！」

ハーマイオニーの眉がピクリと動いた。

「ほんの言葉のあやだよ」ロンが慌てて言った。ハリーも羽根ペンを置いた。まさに首を切られて自分が死ぬ予言を書き終えたのだ。

「中には何？」ハリーが箱を指した。

that sounds like we're accusing him. Got to be careful ...”

Then George looked over and saw Harry watching him. Harry grinned and quickly returned to his predictions — he didn't want George to think he was eavesdropping. Shortly after that, the twins rolled up their parchment, said good night, and went off to bed.

Fred and George had been gone ten minutes or so when the portrait hole opened and Hermione climbed into the common room carrying a sheaf of parchment in one hand and a box whose contents rattled as she walked in the other. Crookshanks arched his back, purring.

“Hello,” she said, “I've just finished!”

“So have I!” said Ron triumphantly, throwing down his quill.

Hermione sat down, laid the things she was carrying in an empty armchair, and pulled Ron's predictions toward her.

“Not going to have a very good month, are you?” she said sardonically as Crookshanks curled up in her lap.

“Ah well, at least I'm forewarned,” Ron yawned.

“You seem to be drowning twice,” said Hermione.

“Oh am I?” said Ron, peering down at his predictions. “I'd better change one of them to getting trampled by a rampaging hippogriff.”

“Don't you think it's a bit obvious you've made these up?” said Hermione.

“How dare you!” said Ron, in mock outrage. “We've been working like house-elves here!”

「今お聞きになるなんて、なんて間がいい事です事」

ロンをにらみつけながらそう言うとハーマイオニーは蓋を開け中身を見せた。箱の中には色とりどりのバッヂが五十個ほど入っていた。みんな同じ文字が書いてある。

S P E W。

「スピーー？」ハリーはバッヂを一個取り上げしげしげと見た。

「何に使うの？」

「スピーーじゃないわ」ハーマイオニーがもどかしそうに言った。

「エス、ピー、イー、ダブリュー。つまり、エスは協会、ピーは振興、イーはしもべ妖精、ダブリューは福祉の頭文字。しもべ妖精福祉振興協会よ」

「聞いた事ないなあ」ロンが言った。

「当然よ」ハーマイオニーは威勢よく言った。

「私が始めたばかりです」

「へえ？」ロンがちょっと驚いたように言った。

「メンバーは何人いるんだい？」

「そうね、お二人が入会すれば、三人」ハーマイオニーが言った。

「それじゃ、僕たちが”スピーー”なんて書いたバッヂを着けて歩き回るとしてるわけ？」ロンが言った。

「エス、ピー、イー、ダブリュー！」ハーマイオニーが熱くなった。

「本当は”魔法生物仲間の目に余る虐待を阻止し、その法的立場を変えるためのキャンペーン”とするつもりだったの。でも入りきらないでしょう。だからそっちの方は、我らが宣言文の見出しに持って来たわ」

ハーマイオニーは羊皮紙の束を二人の目の前でヒラヒラ振った。

「私、図書館で徹底的に調べたわ。小人妖精の奴隷制度は、何世紀も前から続いてる

Hermione raised her eyebrows.

“It’s just an expression,” said Ron hastily.

Harry laid down his quill too, having just finished predicting his own death by decapitation.

“What’s in the box?” he asked, pointing at it.

“Funny you should ask,” said Hermione, with a nasty look at Ron. She took off the lid and showed them the contents.

Inside were about fifty badges, all of different colors, but all bearing the same letters: S.P.E.W.

“‘Spew’?” said Harry, picking up a badge and looking at it. “What’s this about?”

“Not *spew*,” said Hermione impatiently. “It’s S-P-E-W. Stands for the Society for the Promotion of Elfish Welfare.”

“Never heard of it,” said Ron.

“Well, of course you haven’t,” said Hermione briskly, “I’ve only just started it.”

“Yeah?” said Ron in mild surprise. “How many members have you got?”

“Well — if you two join — three,” said Hermione.

“And you think we want to walk around wearing badges saying ‘spew,’ do you?” said Ron.

“S-P-E-W!” said Hermione hotly. “I was going to put Stop the Outrageous Abuse of Our Fellow Magical Creatures and Campaign for a Change in Their Legal Status — but it wouldn’t fit. So that’s the heading of our manifesto.”

She brandished the sheaf of parchment at

の。これまで誰も何にもしなかったなんて、信じられないわ」

「ハーマイオニー、目を覚ませ」ロンが大きな声を出した。

「あいつらは、奴隷が、好き。奴隷でいるのが好きなんだ！」

「私たちの短期的目標は」

ロンより大きな声を出し何も耳に入らなかったかのようにハーマイオニーは読み上げた。

「屋敷しもべ妖精の正当な報酬と労働条件を確保する事である。私たちの長期的目標は、以下の事項を含む。杖の使用禁止に関する法律改正。しもべ妖精代表を一人”魔法生物規制管理部”に参加する事。なぜなら、彼らの代表権は愕然とするほど無視されているからである」

「それで、そんなにいろいろ、どうやってやるの？」ハリーが聞いた。

「まず、メンバー集めから始めるの」ハーマイオニーは悦に入っていた。

「入会費、二シッケルと考えたの、それでバッジを買う。その売り上げを資金にピラ撒きキャンペーンを展開するのよ。ロン、あなた財務担当。私、上の階に募金用の空き缶を一個置いてありますからね。ハリー、あなたは書記よ。だから、私が今しゃべっている事を全部記録しておくといいわ。第一回の会合の記録として」

一瞬間が空いた。その間ハーマイオニーは二人に向かってニッコリ微笑んでいた。ハリーはハーマイオニーには呆れるやら、ロンの表情がおかしいやらでただじっと座ったままだった。沈黙を破ったのはロン、ではなく（ロンはどっちみち呆氣にとられて一時的に口がきけない状態だった）

トントンと軽く窓をたたく音だった。今やがらんとした談話室の向こうにハリーは月明かりに照らされて窓わくに止まっている、雪のように白いふくろうを見た。

「ヘドウィグ！」

them.

“I’ve been researching it thoroughly in the library. Elf enslavement goes back centuries. I can’t believe no one’s done anything about it before now.”

“Hermione — open your ears,” said Ron loudly. “They. Like. It. They *like* being enslaved!”

“Our short-term aims,” said Hermione, speaking even more loudly than Ron, and acting as though she hadn’t heard a word, “are to secure house-elves fair wages and working conditions. Our long-term aims include changing the law about non-wand use, and trying to get an elf into the Department for the Regulation and Control of Magical Creatures, because they’re shockingly underrepresented.”

“And how do we do all this?” Harry asked.

“We start by recruiting members,” said Hermione happily. “I thought two Sickles to join — that buys a badge — and the proceeds can fund our leaflet campaign. You’re treasurer, Ron — I’ve got you a collecting tin upstairs — and Harry, you’re secretary, so you might want to write down everything I’m saying now, as a record of our first meeting.”

There was a pause in which Hermione beamed at the pair of them, and Harry sat, torn between exasperation at Hermione and amusement at the look on Ron’s face. The silence was broken, not by Ron, who in any case looked as though he was temporarily dumbstruck, but by a soft *tap, tap* on the window. Harry looked across the now empty common room and saw, illuminated by the moonlight, a snowy owl perched on the

ハリーは叫ぶように名を呼びですから飛び出して窓に駆け寄りパッと開けた。ヘドウィグは中に入ると部屋をスイーッと横切って飛びテーブルに置かれたハリーの予言の上に舞い下りた。

「待ってたよ！」

ハリーは急いでヘドウィグの後を追った。

「返事を持ってる」

ロンも興奮してヘドウィグの足に結びつけられた汚い羊皮紙を指さした。ハリーは急いで手紙を解き座って読み始めた。ヘドウィグはハタハタとその膝に乗り優しくホーと鳴いた。

「なんて書いてあるの？」ハーマイオニーが息をはずませて聞いた。とても短い手紙だった。しかも、大急ぎで走り書きしたように見えた。ハリーはそれを読み上げた。

『ハリーすぐに北に向けて飛び発つつもりだ。数々の奇妙な噂が、ここにいる私の耳にも届いているが、君の傷跡の事は、その一連の出来事に連なる最新のニュースだ。また痛む事があれば、すぐにダンブルドアのところへ行きなさい。風の便りでは、ダンブルドアがマッドアイムーディを隠遁生活から引っ張り出したとか。という事は、ほかのものは誰も気付いていなくとも、何らかの気配を、ダンブルドアが読み取っているという事なのだ。またすぐ連絡する。ロンとハーマイオニーによろしく。ハリー、くれぐれも用心するよう。シリウス』

ハリーは眼をあげてロンとハーマイオニーを見た。二人もハリーを見つめ返した。

「北に向けて飛び発つって？」ハーマイオニーがつぶやいた。

「帰ってくるって事？」

「ダンブルドアは、何の気配を読んでるんだ？」ロンは当惑していた。

「ハリー、どうしたんだい？」

ハリーがこぶしで自分の額を叩いているところだった。膝が揺れヘドウィグが降り落

windowsill.

“Hedwig!” he shouted, and he launched himself out of his chair and across the room to pull open the window.

Hedwig flew inside, soared across the room, and landed on the table on top of Harry’s predictions.

“About time!” said Harry, hurrying after her.

“She’s got an answer!” said Ron excitedly, pointing at the grubby piece of parchment tied to Hedwig’s leg.

Harry hastily untied it and sat down to read, whereupon Hedwig fluttered onto his knee, hooting softly.

“What does it say?” Hermione asked breathlessly.

The letter was very short, and looked as though it had been scrawled in a great hurry. Harry read it aloud:

Harry —

I’m flying north immediately. This news about your scar is the latest in a series of strange rumors that have reached me here. If it hurts again, go straight to Dumbledore — they’re saying he’s got Mad-Eye out of retirement, which means he’s reading the signs, even if no one else is.

I’ll be in touch soon. My best to Ron and Hermione. Keep your eyes open, Harry.

Sirius

Harry looked up at Ron and Hermione, who

とされた。

「シリウスに言うべきじゃなかった！」ハリーは激しい口調で言った。

「何を言い出すんだ！」ロンはびっくりして言った。

「手紙のせいで、シリウスは帰らなくちゃならないって思ったんだ！」

ハリーは今度はテーブルをこぶしで叩いたので、ヘドウィグはロンの椅子の背に止まり怒ったようにホーと鳴いた。

「戻ってくるんだ。僕が危ないと思って！僕はなんでもないのに！それに、お前に上げるものなんてなんにもないよ」

ねだるようにくちばしを鳴らしているヘドウィグにハリーはつっけんどんに言った。

「食べ物が欲しかったら、ふくろう小屋に行けよ」

ヘドウィグは大いに傷ついた眼つきでハリーを見て開けはなした窓のほうへと飛び去ったが、行きがけに広げた翼でハリーの頭のあたりをピシヤリと叩いた。

「ハリー」ハーマイオニーがなだめるような声で話しかけた。そっと触れられた手の暖かさで、いつもなら落ち着くのに、今はとてもそんな気分にはなれなかった。

「僕、寝る。また明日」ハリーは言葉少なにそれだけ言った。二階の寝室でパジャマに着替え四本柱のベッドに入ってはみたものの、ハリーは疲れて眠るという状態とはほど遠かった。

シリウスが戻ってきて捕まったら僕のせいだ。僕は どうして黙っていられなかったのだろう。

ほんの二、三秒の痛みだったのにくだらない事をべらべらと、自分一人の胸にしまっておく分別があったなら。

しばらくしてロンが寝室に入ってくる気配がしたがハリーはロンに話しかけはしなかった。

横たわったままハリーはベッドの暗い天蓋を見つめていた。寝室は静寂そのものだった。

stared back at him.

“He’s flying north?” Hermione whispered. “He’s coming *back*?”

“Dumbledore’s reading what signs?” said Ron, looking perplexed. “Harry — what’s up?”

For Harry had just hit himself in the forehead with his fist, jolting Hedwig out of his lap.

“I shouldn’t’ve told him!” Harry said furiously.

“What are you on about?” said Ron in surprise.

“It’s made him think he’s got to come back!” said Harry, now slamming his fist on the table so that Hedwig landed on the back of Ron’s chair, hooting indignantly. “Coming back, because he thinks I’m in trouble! And there’s nothing wrong with me! And I haven’t got anything for you,” Harry snapped at Hedwig, who was clicking her beak expectantly, “you’ll have to go up to the Owlery if you want food.”

Hedwig gave him an extremely offended look and took off for the open window, cuffing him around the head with her outstretched wing as she went.

“Harry,” Hermione began, in a pacifying sort of voice.

“I’m going to bed,” said Harry shortly. “See you in the morning.”

Upstairs in the dormitory he pulled on his pajamas and got into his four-poster, but he didn’t feel remotely tired.

If Sirius came back and got caught, it would be his, Harry’s, fault. Why hadn’t he kept his mouth shut? A few seconds’ pain and he’d had

<p>た。</p> <p>自分の事でそこまで頭が一杯でなかったらハリーは気付いたはずだ。</p> <p>いつものネビルのイビキが聞こえない事に。眠れないのはハリーだけではなかったのだ。</p>	<p>to blab. ... If he'd just had the sense to keep it to himself. ...</p> <p>He heard Ron come up into the dormitory a short while later, but did not speak to him. For a long time, Harry lay staring up at the dark canopy of his bed. The dormitory was completely silent, and, had he been less preoccupied, Harry would have realized that the absence of Neville's usual snores meant that he was not the only one lying awake.</p>
--	---